

Original Research Article

When I was a boy, I saw that my Father Ilsoo Joseph Moved the Toilet Material into his Field (Tcheonzamun 833rd-848th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present Address) Jungni Middle School (85Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 02.11.2023

Accepted: 07.12.2023

Published: 27.01.2024

Abstract: French Missionary Dallet (1874) introduced ‘the thousand character essay’ to the Western World. The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea (Han, 1583). Dallet (1874) described that ancient Chinese people used Tcheonzamun as the textbook for Chinese character for their children. Kim (2023) suggested that Tcheonzamun shows the love between the husband and the wife. In the present study, the method through the meaning of Chinese character was used (Park *et al.*, 2021 a). This study is the result of the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 833rd-848th). The title of this work is ‘When I was a boy, I saw that my father Ilsoo Joseph moved the toilet material into his field (Tcheonzamun 833rd-848th).’ The theme of this research is as follows. 841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae). My husband! The candle seems to sleep. Apparently the silent candle sleeps (眠) at daytime (晝), and it sleeps (寐) also at night (夕). The candle seems to be motionless. But the candle burns itself with the really strong power! It shows the attitude of my wife Hyeonhi. She has grown our five children silently with her whole effort! 845-848 藍(Nam) 筍(Soon) 象(Sang) 床(Sang). My husband! The elephant is the biggest animal in the world. We prepare a small table (床) on the back of the elephant (象). And again, on the table, the green-colored (藍) bamboo plant produces its leaves and its stems (筍). This figure imagines my father Ilsoo Joseph who has moved the toilet material into his field for his children and for his wife Bohwa Maria.

Keywords: The theme of this research is as follows. 841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae). My husband! The candle seems to sleep. Apparently the silent candle sleeps (眠) at daytime (晝), and it sleeps (寐) also at night (夕). The candle seems to be motionless. But the candle burns itself with the really strong power! 845-848 藍(Nam) 筍(Soon) 象(Sang) 床(Sang). My husband! The elephant is the biggest animal in the world. We prepare a small table (床) on the back of the elephant (象). And again, on the table, the green-colored (藍) bamboo plant produces its leaves and its stems (筍).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced ‘the thousand character essay’ to the Western World. The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea (Han, 1583). Dallet (1874) described that ancient Chinese people used Tcheonzamun as the textbook for Chinese character for their children. Kim (2023) suggested that Tcheonzamun shows the love between the husband and the wife.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun. There are two methods for Tcheonzamun translation. One is through Korean pronunciation of Chinese character (Park *et al.*, 2021 b). The other is through the

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2024). When I was a boy, I saw that my Father Ilsoo Joseph Moved the Toilet Material into his Field (Tcheonzamun 833rd-848th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(1): 32-35.

meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). In the present study, the method through the meaning of Chinese character was used (Park *et al.*, 2021 a). The range of the study is (Tcheonzamun 833rd-848th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun (千字文)’. This study is the result of the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 833rd-848th). The title of this work is ‘When I was a boy, I saw that my father Ilsoo Joseph moved the toilet material into his field (Tcheonzamun 833rd-848th).’

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

833-836 紈(Hwan) 扇(Seon) 圓(Won) 潔(Gyeol).

My husband! If there is a fan (扇) made with fine, light and white cloth (紈). And if I shake the fan round (圓) and clean (潔), it will be elegant and good for me.

837-840 銀(Eun) 燭(Tchog) 煒(Wi) 煌(Hwang).

My husband! At our home when we are going to take on the light with a candle. How do you think about using the silver-colored (銀) candle (燭)? The color of the silver-colored candle will be really bright and brilliant (煒), and then, the candle will get deep red color (煌).

841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae).

My husband! The candle seems to sleep. Apparently the silent candle sleeps (眠) at daytime (晝), and it sleeps (寐) also at night (夕). The candle seems to be motionless. But the candle burns itself with the really strong power! It shows the attitude of my wife Hyeonhi. She has grown our five children silently with her whole effort!

845-848 藍(Nam) 筍(Soon) 象(Sang) 床(Sang).

My husband! The elephant is the biggest animal in the world. We prepare a small table (床) on the back of the elephant (象). And again, on the table, the green-colored (藍) bamboo plant produces its leaves and its stems (筍).

This figure imagines my father Ilsoo Joseph who has moved the toilet material into his field for his children and for his wife Bohwa Maria.

The next is the original writing of this research. It was written on 31 October 2013 in Korean language.

51 우리 일수 요셉 아버지는 합수(소변과 대변이 섞여 있는 것을 말함)를 우리 밭으로 혼자 옮기곤 했습니다. (천자문 스물여섯 (은축위황)銀燭煒煌)..... 처음 쓰기 시작한 날: 2012년 8월 23일. 천자문(千字文)은 참 멋있는 글입니다. 스물 여섯번째 글입니다. 오늘 글의 제목은 ‘미운 오리새끼 처럼요’입니다. 이번 글은 1000자문에서 833-848번째 글입니다.

(환선원결) 紈(/) 扇(^) 圓(/) 潔(/). 깨끗하면서도(潔) 동그란 모양의(圓), 가볍고 고운 흰색의 베로 만들어진(紈) 부채를 부치고 있으면(扇) 얼마나 우아하고 멋있겠지요?

(은축위황) 銀(/) 燭(/) 煒(V) 煌(/). 불을 켜면 진한 빨강색으로(煒) 아주 밝게 빛나는(煌) 은색 빛깔의(銀) 초(燭)는 어떨까요? [첫번째 줄의 부채는 부쳐도 그 모습이 일그러지거나 없어지지 않습니다. 거기에 비해서 둘째줄에 나오는 촛불은 고생이 엄청 많습니다. 초는 타면서 차츰 줄어들고 닳아지게 되니 변화가 아주 크지요. 따라서 초는 함께 방안에 있지만 부채처럼 점잖지도 않고 고상하지도 않습니다. 제가 국민학교 다니던 때인 1960년대 중반에는 비료가 아주 귀했습니다. 그래서 우리 일수 요셉 아버지는 합수(소변과 대변이 섞여 있는 것을 말함)를 송정읍(지금은 광주광역시 광산구로 바뀌었음) 읍내에 있던 공동 화장실에서 리어카에 퍼서 담아 실으시고는 선암리에 있는 우리 밭으로 혼자 옮기곤 했습니다. 드물게는 우리 보화 어머니랑 함께 하셨을까요? 시내에서 그 모습의 우리 아버지를 만나면 저는 얼른 합수를 나르는 우리 일수 요셉 아버지 곁으로 다가갔지요. 통에서 냄새는 나는데 우리 아버지는 온 몸에 땀을 흘리시면서 나르곤 하셨지요! 그 통의 강한 냄새를 지금도 느낄 수 있을 것 같아요..... “우리 일수 요셉 아버지 고마워라우!(고맙습니다!) 당신이 하셨던 그 고된 일 덕분에 제가 오늘 이렇게 컸습니다.”]

(주면석매) 晝(^) 眠(/) 夕(^) 寐(^). 위의 둘째 줄에서 보여주듯이, 불을 켜놓으면 아주 밝게 빛나는 촛불 모습은 움직임이 거의 없고 조용하지요. 그러니 저녁에(夕) 잠을 자고(寐) 낮에(晝) 잠을 자고 있는(眠) 것처럼 보입니다. 사람이라면 게으름뱅이겠지요. 그렇지만 아주 위엄 있는 모습입니다! 왜냐고요? 움직이지 않는 것처럼 보이지만, 촛불은 실제로는 아주 강한 힘으로 타고 있는 것이니까요! [제가 제 아내 현희 레지나에게: “여보, 촛불은 밤에도 잠자고 낮에도 잠자는 것일까요?” 현희: “잘 모르기는 해도요. 초에 불이 안 붙여지면 어떻게 뽀짝거리겠어요. 초에 불이 붙여져야 비로소 빛이 나겠지요!” 네, 우리 두 사람의 이야기에서 보자면, 이 천자문 글을 쓴 이는 ‘불을 켜 놓은 모습이 은은해서 곁으로는 마치 잠자고 있는 것처럼 약한 것처럼 보이지만, 불이 붙여진 촛불 안에는 실은

아주 강한 힘이 있습니다'라고 쓰고 싶었던 것이겠지요.] [이렇듯이 조용한 촛불 이야기를 안데르센의 '미운 오리새끼' 동화의 한 부분으로 설명해 볼려고요. 어미 오리가 새끼를 품었습니다. 오리알 한 개에서 아직 오리가 깨어나오지 않았는데, 깨어나고 보니 그 모습이 크고 보기 싫었어요. 옆에 있던 오리: "왜 이리 못생겼어?" 어미 오리: "그래도 예쁘잖아요?" (미움을 받아 결국 그 새끼 오리는 집을 나가게 되어, 어느 할머니 집에 머무르게 됩니다.) (미운 오리새끼가 물 속에서 헤엄을 치는 것을 보고) 할머니: "넌 왜 위험하고 필요 없는 일을 하고 있는거냐?" 미운 오리새끼: "저는 이 일을 하고 싶은데요. 물 속에서 놀면 재미있어요!" 네, 촛불은 미운 오리새끼처럼, 조용하지만 강한 힘으로, 그렇게 자신을 태우고 있습니다! 제 아내 현희도 촛불처럼 그렇게 남편인 저만 위하면서, 미운 오리새끼처럼 그렇게 바보같이 미련하게 살고 있어요!] (남순상상) 藍(-) 筍(V) 象(°) 床(/). 코끼리는 땅 위에 사는 짐승이동물 중에 가장 크지요. 코끼리(象) 위에 받침대로 상을(床) 만들어 놓아두었는데, 그곳에서 푸르른 색의(藍) 대나무 순이(筍) 자라고 있다면 어떻게 보일 것 같습니까? 커다란 코끼리와 어울린 고운 대나무 순이요? 정말 대단한 모습이겠지요! 촛불과 초의 심지를 나타내는 것 같습니다. 위의 둘째 줄에서 보여주듯이, 불을 켜면 진한 빨강색으로 빛나는 촛불은 아주 진한 녹색으로 자라나는(藍) 대나무 순의 모습이요(筍), 코끼리를(象) 키우는 곳의 모습입니다(床). [대나무 순은 자라는 것이 참 빠른가 봅니다. 크는 것이 눈에 보인다고 하니깐요! 초가 타는 조용한 모습에서 빠르게 자라나는 죽순의 모습을, 엄청나게 덩치가 큰 코끼리로 자라나는 모습을 발견한 천자문의 저자는 대단한 시인(詩人)입니다. 잠자고 있는 듯이 보이지만, 그 촛불이 환하게 빛을 내면서 밤이 지나고 또 낮이 지나면, 알지 못하는 사이에 아름다운 것으로 되어진다는 - 혹은 다른 사람을 그렇게 만든다는 뜻이겠지요. 합수(똥통) 리어카를 끌었던 우리 일수 요셉 아버지 처럼요. 그 모습이 어떨까요? 정말 화려함이지요! 첫째 줄에 나오는 멋있는 부채보다 훨씬 더 대단한 것이지요! 네, 그 미움을 받던 오리새끼가 어느 날 멋있고 또 품위 있는 새가 되어 있는 자신을 발견하게 되었듯이요!] 우리도 어쩔 이렇지 않을까요? 미운 오리새끼처럼 지금 비록 초라해 보이고, 미움받고 있고, 쫓겨나서 숨고 싶지만, 우리 원래 모습은 은빛의 은은한 촛불처럼 그렇게 훌륭하고 신나고 곱고 아름답고 멋있는 사람들이 아닐까요?... 우리 둘의 예수님께 "주님, 정말 고맙습니다!"라고 감사 인사 드리며 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2013년 10월 31일 연중 제 30주간 목요일 오전.

The theme of this research is as follows. 841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae). My husband! The candle seems to sleep. Apparently the silent candle sleeps (眠) at daytime (晝), and it sleeps (寐) also at night (夕). The candle seems to be motionless. But the candle burns itself with the really strong power! It shows the attitude of my wife Hyeonhi. She has grown our five children silently with her whole effort! 845-848 藍(Nam) 筍(Soon) 象(Sang) 床(Sang). My husband! The elephant is the biggest animal in the world. We prepare a small table (床) on the back of the elephant (象). And again, on the table, the green-colored (藍) bamboo plant produces its leaves and its stems (筍). This figure imagines my father Ilsoo Joseph who has moved the toilet material into his field for his children and for his wife Bohwa Maria.

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Stephen Mary Hyunhong Kim and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida, Professor Tae Song Koh, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Professor Cheon-gon Moses Kim and Professor Sung Rea Kim and Professor Jinseok Kim and the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on *Songwon Publishing Company in Seoul*, 1-136.
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words!(Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021 b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thi

- rties, asked me “Am I still a baby?”(Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021 a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.